



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 199

8 Οκτωβρίου 1997

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

(1)

Έγκριση Μορφωτικού Προγράμματος μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας για τα έτη 1996, 1997, 1998 και 1999.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Τον υπ' αριθ. 883/1979 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 61 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 24.3.79 με τον οποίο κυρώθηκε η συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας για την οικονομική, μορφωτική και τεχνική συνεργασία που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 17 Μαΐου 1976 και ιδιαίτερα τη διάταξη του άρθρου 10 της συμφωνίας με την οποία συνιστάται Μικτή Επιτροπή.

2. Τη διάταξη του άρθρου 2 του υπ' αριθ. 883/1979 Νόμου με την οποία τα Πρωτόκολλα – Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 10 της Συμφωνίας εγκρίνονται δια κοινής αποφάσεως των αρμοδίων Υπουργών.

3. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Μορφωτικού Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Μορφωτικό Πρόγραμμα μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας για τα έτη 1996, 1997, 1998 και 1999 που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 13 Μαρτίου 1997 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 5 Σεπτεμβρίου 1997

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ**	ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ **Β. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **Γ. ΑΡΣΕΝΗΣ**	ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ **Κ. ΓΕΙΤΟΝΑΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**	ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε. **Δ. ΡΕΠΠΑΣ**

CULTURAL PROGRAMME
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
FOR THE YEARS 1996, 1997, 1998, 1999

Abiding by the Cultural Agreement concluded between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan signed in Athens on May 17th 1976, the Goovernment of the Hellenic Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, motivated by a mutual desire to further strengthen their friendly ties in the fields of education, science and culture, aiming at developing better understanding and closer relationships between the peoples of their countries, have agreed upon the following programme for the years 1996, 1997, 1998, 1999.

I. SCIENCE AND EDUCATION

Article 1

The two Parties will exchange annually two (2) members of the academic staff of their institutions of Higher Education for a period not exceeding ten (10) days to give lectures and / or exchange scientific information.

Article 2

The two Parties facilitate the participation of scientists in symposia, conferences etc takihg place in the other country.

Article 3

The Greek Party will offer annually to the Jordanian Party:
a) ten (10) scholarships to Jordanian citizens for undergraduate studies each scholarship will be for a period of ten (10) months. The above mentioned scholarships concern beginning of studies as well as renewal.

b) Two (2) scholarships for post graduate studies or research for a period of ten (10) months each.

The Jordanian Party will offer the Greek Party three (3) scholarships annually, for a period of ten to twelve (10-12) months each for studies or research.

The above mentioned scholaships concern beginning of studies as weel as renewal.

Article 4

The two Parties will facilitate researchers and postgraduate students to conduct their researche and their studies in the universities of the two countries in accordance with the rules and regulations prevailing in each country.

Article 5

The University of Al - ALBAYAT welcomes a number of Greek students to study Arabic in its language Centre.

Article 6

The two Parties will exchange, during the validity of this Programme, three (3) experts in the field of educational administration or from primary or secondary education for up to ten (10) days each so that they get acquainted with and exchange experiences in the fields of curricula, educational system and training.

Article 7

The two Parties will exchange documentation on the educational system of the other country, curricula, films of educational and cultural content, school manuals of history and geography, as well as information on school athletics, upon the request of either side.

Article 8

The two Parties will encourage the exchange of school textbooks, used in the two countries, for different stages of education, and according to the request of the other side.

Article 9

The two Parties will encourage the exchange of information, publications, scientific brochures, studies in different fields of education especially environment subjects, human rights, health and population education, training and education, especially those in English Language.

II. LIBRARIES AND ARCHIVES

Article 10

During the validity of this Programme, the two Parties will exchange one (1) archivist and one (1) librarian for a period of up to ten (10) days each in order to be informed on matters of their specialty and conduct research in their respective Archives and National Libraries according to the laws and regulations of each country.

Article 11

The National Libraries of the two countries will exchange books, scriptures, indexes, encyclopaedias, films, fascimiles and other material which could be useful to the national libraries.

Article 12

The Greek side will accept, in accordance with the greek legislation and regulations, up to five (5) Jordanian citizens for studying and training at the higher schools of merchant marine.

III. CULTURE

Article 13

During the validity of this programme, the two Parties will exchange one (1) folklorist for a period not exceeding fifteen (15) days to be informed on subjects of his/her specialty.

Article 14

During the validity of this programme, the two Parties will encourage the exchange of one (1) small musical group or one (1) folkloric dancing group to participate in International Events held in the two countries.

Article 15

The two Parties will exchange one (1) exhibition in the field of contemporary art or folklore, during the validity of this programme. Details shall be agreed upon through diplomatic channels.

Article 16

During the validity of this programme the two Parties will encourage the exchange of one (1) expert in the field of archaeology and one expert in museums for a period of up to twenty (20) days each in order to improve their experience and exchange information.

Article 17

During the validity of this programme the two Parties will encourage the exchange of two (2) architects specialised in the field of preservation and restoration of Ancient Monuments for a period of up to twenty (20) days each in order to be informed on matters of their speciality.

Article 18

The two Parties will encourage the exchange of publications in the field of archaeology through their respective Institutions.

Article 19

The two Parties shall encourage co-operation between the concerned Institutions in the field of preservation and restoration of Ancient Monuments in the framework of archaeological projects in Jordan and more preciesely in the restoration of the Temple of Heracles on the citadel of Amman.

In this respect the Greek Party will assist the Jordanian Party by providing the services of two (2) specialists in the field of maintenance and restorations of Ancient Monuments in Jordan.

Details will be agreed upon, in advance, by the two Parties either through direct contacts between the respective departments of Archaeology of through diplomatic channels.

Article 20

The two Parties will encourage co-operation in the field of archaeological excavations. They will also facilitate the participation of experts (archaeologists - architects - conservators) in the excavation and restoration in the Byzantine site of "Deir Ain Abata", in the district of Kerak performed by Mr C. Politis as well as other excavations of early christian monuments in Jordan.

Details will be agreed upon through direct contacts between the competent authorities.

Article 21

The two Parties will mutually organise lectures on subjects of Early Christian Art and Byzantine Archaeology.

Article 22

The two Parties will exchange a photo exhibition on Byzantine Civilization.

Article 23

The two Parties will exchange a film - week. The technical and financial aspects will be agreed upon through direct contacts between the competent authorities of the two countries.

Article 24

The two Parties will exchange information material on the Cinema Archives of the two countries.

Article 25

The two Parties will exchange one or two (1-2) translators of literature for seven (7) days each so that the latter get informed on cultural matters and exchange points-of-view on subjects of their specialisation.

Article 26

The two Parties will encourage co-operation between their respective Writers Unions so that common Programmes of cooperation in their fields of interest can be realised (exchange of writers, organising of lectures, translations etc.).

IV. HEALTH – SOCIAL WELFARE

Article 27

The two Parties will encourage facilitating officials in getting training opportunities in health fields such as, primary health care, treatment medicine, nursing, and pharmacology.

Article 28

The two Parties will encourage the exchange of information and experiences in the field of health and medicine especially Thalasemia disease.

Article 29

The two Parties will encourage co-operation in the field of preventing diseases and exchange brochures on the subject of epidemic diseases.

Article 30

The two Parties will encourage co-operation in the field of officials training and rehabilitation in different social fields.

Article 31

The two Parties will encourage co-operation in the field of society rehabilitation aiming at enhancing family role, and enabling society to face different social problems.

V. MASS MEDIA

Article 32

The two Parties will encourage co-operation between the News Agencies of the two countries and the exchange of the necessary facilities for the News Agencies reporters and press delegations of the two countries.

Article 33

The two Parties will encourage the mutual exchange of Radio and Television programmes through direct contacts between their respective Radio and Television Organizations.

Article 34

The two Parties will examine the possibility of exchanging visits of journalists for the purpose of documentation and exchange of experiences.

VI. YOUTH AND SPORTS

Article 35

The two Parties will encourage cooperation in the field of Sports and Physical Education and will pursue direct contacts and a closer cooperation between their respective Sports Authorities.

The content and the details of this cooperation will be decided upon directly between the above mentioned Authorities.

Article 36

The two Parties will encourage co-operation between their Youth organizations and institutions in the field of cultural and social activities.

They will also exchange information and experiences related to youth aiming at improving youth activities.

VII. MISCELLANEOUS

Article 37

Cultural activities not included in the present Programme can be realized as long as they are agreed upon by the two Parties through diplomatic channels.

Article 38

The attached Annex dealing with General and Financial Provisions of exchanges according to the present Programme is an integral part of this Programme.

Article 39

The present Programme will enter into force on the day of its signature and will remain in force until December 31st 1999, where upon it will be automatically extended, if the Parties so agree, until the signing of the new Executive Programme due to take place in Amman.

Done in Athens, on March 13, 1997, in two original copies in English, both texts being equally authentic and valid.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
IOANNIS BEVERATOS Minister Plenipotentiary Director of Cultural Affairs	H.E. AMJAD AL MAJALI Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Hashemite Kingdom of Jordan

ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS IN THE FIELD OF SCIENCE, EDUCATION, LIBRARIES AND ARCHIVES

a) Exchange of persons

The candidates to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party two (2) months before the proposed day of the visit.

The sending Party shall present to the receiving Party personal particulars informing about specializations, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English of French or the language of the host country) and programme and the duration of stay of those persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving Party will notify the sending Party of its consent at least two (2) months prior to the proposed date of the visit.

Upon receipt of the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure at least 30 days in advance.

b. Scholarships

1. The receiving Party shall announce the offer of the scholarships not later than January 31.

2. The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates files not later than March 31.

3. The candidates files must contain:

- curriculum vitae
- certified copies of diplomas or degrees
- Programme of planned research or studies
- Health certificate concerning contagious diseases

4. The receiving Party shall announce the definite acceptance of the scholarship holders not later than June 30.

5. Scholars must speak either the language of the receiving country, English or French. As far as post-graduate students are concerned, knowledge of the greek language is obligatory.

B. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELDS OF SCIENCE AND EDUCATION, LIBRARIES AND ARCHIVES

a. Exchange of Persons

1. The sending Party shall cover the cost of travelling fare for scientists, delegations etc., sent under this Programme to the receiving country's capital and back.

2. The Greek Party shall provide:

- 18.000 drs daily for hotel accommodation and allowance
- travel expenses within Greek territory if they result from the programme of stay.
- free medical care, in case of emergency.
- costs for a 1 or 2 days visit to archaeological or historical sites.

The Greek Party will consider the possibility of review of the daily allowance according to the increase of the cost of living.

3. The Jordanian Party shall provide:

- Appropriate meals, accomodation, and transportation within the territory of the host country according to the set programme.
- Free medical care in case of emergency.

b. Scholarships

1. The scholars themselves shall provide round - trip transportation between the two countries.

2. The Greek Party shall provide:

- a montly allowance of 90.000 drs to under graduate students and a monthly allwance of 100.000 drs for post graduate studies or research research scholars, beginning with the student's arrival in Greece and covering the duration of the scholarship
- a lump sum of 20.000 drs upon arrival for accommodation fees for those setling in Athens or of 30.000 drs, for those in the country. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum.
- free medical care, in case of emergency
- exemption from tuition fees
- travel expenses within Greek territory according to the approved programme of studies of graduate students up to the sum of 30.000 drs.

3. The Jordanian Party shall provide:

- free accommodation in the University dormitories for female students only
- a montly allowance of JD 60 for female students and JD 90 for male students
- JD 30 for books and JD 20 for clothing for both males and females
- medical care according to the regulations of the universities
- exemption from tuition

4. Both Parties reserve the right to review the monthly allowance according to the increase of the cost of living.

C. GENERAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

a. Exchange of Persons

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending Party which will notify the receiving Party of this nomination three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Party will also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful. The receiving Party will notify the sending Party of its decision at least 30 days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party will communicate the exact date of departure at least 15 days, in advance.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural cooperation will be required to have a good command of the language of the host country or English or French. For visitors exchanged for a period of less than one month, the expenses of an interpreter of the English or French language, if needed, will be covered by the receiving country.

b. Exchange of Exhibitions

The sending Party will inform the receiving Party at least 12 months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition, the sending Party will provide essential technical information on the intended exhibition as well as material indispensable for the printing of the catalogue (pre-

face, list of objects, photos, etc.) at least three (3) months before the opening. Exhibits will reach the place of destination at least 15 days before the opening.

D. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

a. Exchange of Persons

Cost of travel and reception of persons arriving under this Programme will be covered as follows:

1. The sending party will bear costs of international travel to and from the capital of the receiving Party.

2. The Greek Party shall provide:

- 18.000 drs per day for hotel and living expenses

- a lump sum of thirty thousand (30.000) drs, upon arrival, per visit to cover costs of travels within Greece.

3. The Jordanian Party shall provide:

Appropriate meals, accomodation and transportation within the receiving country according to the programme of stay.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by both Parties for persons arriving under the provisions of this Programme.

b. Exchange of Exhibitions

1. The sending Party will bear costs of transportation of exhibitions to and from the capital of the receiving country. The way of covering the costs of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they will be organised in more than one towns, will be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the two constracting Parties.

2. The receiving Party will bear costs of the organization of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party will also provide publicity to the exhibition.

3. The sending Party will bear costs of insurance of the exhibits during the transportation and the holding of the exhibition. In case of damage, the receiving [country according to the programme of stay.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by both Parties for persons arriving under the provisions of this Programme.

b. Exchange of Exhibitions

1. The sending Party will bear costs of transportation of exhibitions to and from the capital of the receiving country. The way of covering the costs of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they will be organised in more than one towns, will be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the two contracting Parties.

2. Th receiving Party will bear costs of the organization of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party will also provide publicity to the exhibition.

3. The sending Party will bear costs of insurance of the exhibits during the transporation and the holding of the exhibition. In case of damage, the receiving] Party will supply the sending Party free of charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Party to claim damage from the Insurance Company. The receiving Party will not be authorised to deal with the work of restoring damaged exhibits to their original shape or form withourt the consent of the sending Party.

4. Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated according to the financial provisions of this Programme.

Both Parties will agree upon the number of persons accompanying the exhibitions and upon the duration of their stay.

ΜΟΡΦΩΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΧΑΣΕΜΙΤΙΚΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΟΡΔΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 1996, 1997, 1998, 1999

Σύμφωνα με τις διατάξεις της Μορφωτικής Συμφωνίας που συνομολογήθηκε μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας και υπογράφηκε στην Αθήνα στις 17 Μαΐου 1976, η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας, παρακινούμενες από την αμοιβαία επιθυμία για περαιτέρω σύσφιγξη των φιλικών τους δεσμών στους τομείς της εκπαίδευσης, της επιστήμης και του πολιτισμού και αποσκοπώντας στην ανάπτυξη μεγαλύτερης κατανόησης και στενότερων σχέσεων μεταξύ των λαών των χωρών τους, συμφώνησαν στο ακόλουθο πρόγραμμα για τα έτη 1996, 1997, 1998, 1999.

1. ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

Άρθρο 1

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν κάθε χρόνο και για διάστημα μέχρι δέκα (10) ημερών, δύο (2) μέλη του διδακτικού προσωπικού των Ανωτάτων Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων τους για διαλέξεις και / ή ανταλλαγή επιστημονικής πληροφόρησης.

Άρθρο 2

Τα δύο Μέρη θα διευκολύνουν τη συμμετοχή επιστημόνων σε συμπόσια, συνέδρια κλπ. που θα πραγματοποιούνται στις δύο χώρες.

Άρθρο 3

Η Ελληνική Πλευρά θα προσφέρει κάθε χρόνο στην Ιορδανική Πλευρά:

α) Δέκα (10) υποτροφίες σε Ιορδανούς υπηκόους για προπτυχιακές (Πανεπιστημιακές σπουδές) κάθε υποτροφία θα είναι χρονικής διάρκειας δέκα (10) μηνών.

Οι παραπάνω υποτροφίες θα αφορούν τόσο στην έναρξη των σπουδών όσο και στην ανανέωσή τους.

β) Δύο (2) υποτροφίες χρονικής διάρκειας δέκα (10) μηνών η κάθε μία για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα.

Η Ιορδανική Πλευρά θα προσφέρει στην Ελληνική τρεις (3) υποτροφίες ετησίως χρονικής διάρκειας δέκα έως δώδεκα (10-12) μηνών η κάθε μία για σπουδές ή έρευνα.

Οι παραπάνω υποτροφίες θα αφορούν τόσο στην έναρξη των σπουδών όσο και στην ανανέωσή τους.

Άρθρο 4

Τα δύο μέρη θα διευκολύνουν τους ερευνητές και μεταπτυχιακούς φοιτητές προκειμένου να διεξάγουν τις έρευνες και σπουδές τους στα πανεπιστήμια των δύο χωρών σύμφωνα με τους κανόνες και κανονισμούς που ισχύουν σε κάθε χώρα.

Άρθρο 5

Το Πανεπιστήμιο του AL-ALBAYAT εκφράζει την επιθυμία για συμμετοχή αριθμού Ελλήνων σπουδαστών με σκοπό τη μελέτη της Αραβικής γλώσσας στο Κέντρο γλωσσικών του Σπουδών.

Άρθρο 6

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τρεις (3) εμπειρογνώμονες στον τομέα της διοίκησης της Εκπαίδευσης ή της πρωτοβάθμιας ή δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης για χρονική διάρκεια μέχρι δέκα (10) ημερών έκαστος, με σκοπό την εξοικείωσή τους και την ανταλλαγή εμπειριών στους τομείς των σχολικών προγραμμάτων (διδασκομένης ύλης), του εκπαιδευτικού συστήματος και της εκπαιδευτικής επιμόρφωσης.

Άρθρο 7

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφοριακά στοιχεία (τεκμηρίωση) σχετικά με το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας, τα προγράμματα σπουδών, τις ταινίες εκπαιδευτικού και πολιτιστικού περιεχομένου, τα σχολικά εγχειρίδια της ιστορίας και γεωγραφίας, καθώς και πληροφορίες για τον σχολικό αθλητισμό, κατόπιν αιτήσεως της μίας ή της άλλης πλευράς.

Άρθρο 8

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή σχολικών βιβλίων τα οποία χρησιμοποιούνται στις δύο χώρες και αφορούν στις διάφορες βαθμίδες της εκπαίδευσης, κατόπιν αιτήσεως της άλλης πλευράς.

Άρθρο 9

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών, εκδόσεων, επιστημονικών εντύπων, σπουδών στους διαφόρους τομείς της εκπαίδευσης, και συγκεκριμένα σε θέματα περιβάλλοντος, ανθρωπίνων δικαιωμάτων, υγείας και εκπαίδευσης του πληθυσμού, επιμόρφωσης και παιδείας, ειδικότερα εκείνα τα οποία απαντούν στην Αγγλική γλώσσα.

II. ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΑΡΧΕΙΑ

Άρθρο 10

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν ένα (1) αρχειοφύλακα και ένα (1) βιβλιοθηκάριο για χρονικό διάστημα μέχρι δέκα (10) ημερών τον καθένα με σκοπό την ενημέρωσή τους σε θέματα της ειδικότητάς τους καθώς και τη διεξαγωγή έρευνας στα αντίστοιχα Αρχεία και τις Εθνικές τους Βιβλιοθήκες σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς της κάθε χώρας.

Άρθρο 11

Οι Εθνικές Βιβλιοθήκες των δύο χωρών θα ανταλλάσσουν βιβλία, χειρόγραφα, καταλόγους, εγκυκλοπαίδειες, φιλμ, τηλεομοιότυπα καθώς και άλλο υλικό το οποίο θα μπορούσε να αποδειχθεί χρήσιμο στις εθνικές βιβλιοθήκες.

Άρθρο 12

Η Ελληνική Πλευρά θα δεχθεί, σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία και τους κανονισμούς, μέχρι πέντε (5) Ιορδανούς υπηκόους για σπουδές και εκπαίδευση στις ανώτερες σχολές του Εμπορικού Ναυτικού.

III. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 13

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν ένα (1) λαογράφο για χρονική περίοδο μη υπερβαίνουσα τις δεκαπέντε (15) ημέρες για ενημέρωση σε θέματα της ειδικότητός του/της.

Άρθρο 14

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ενός (1) μικρού μουσικού θιάσου ή ενός (1) φοκλορικού χορευτικού συγκροτήματος για συμμετοχής τους σε Διεθνείς Εκδηλώσεις που πραγματοποιούνται στις δύο χώρες.

Άρθρο 15

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν μία (1) έκθεση στον τομέα της σύγχρονης τέχνης ή λαογραφίας κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 16

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ενός (1) εμπειρογνώμονα στον τομέα της αρχαιολογίας και ενός μουσειολόγου για χρονικό διάστημα είκοσι (20) ημερών ο καθένας με σκοπό τη βελτίωση των εμπειριών τους και την ανταλλαγή πληροφοριών.

Άρθρο 17

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή δύο (2) αρχιτεκτόνων ειδικευμένων στον τομέα της συντήρησης και αναστήλωσης των αρχαίων μνημείων για χρονική περίοδο μέχρι είκοσι (20) ημερών τον καθένα προς ενημέρωση σε θέματα της ειδικότητάς τους.

Άρθρο 18

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή δημοσιεύσεων στον τομέα της αρχαιολογίας μέσω των αντιστοίχων ιδρυμάτων τους.

Άρθρο 19

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των ενδιαφερομένων ιδρυμάτων στον τομέα της συντήρησης και αποκατάστασης αρχαίων μνημείων μέσα στα πλαίσια των αρχαιολογικών εργασιών στην Ιορδανία και συγκεκριμένα, στην αποκατάσταση του Ναού του Ηρακλή στην Ακρόπολη του Αμμάν.

Προς το σκοπό αυτό, η Ελληνική Πλευρά θα βοηθήσει την Ιορδανική Πλευρά μέσω της παροχής των υπηρεσιών δύο (2) ειδικών στον τομέα της συντήρησης και αποκατάστασης Αρχαίων Μνημείων στην Ιορδανία.

Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν εκ των προτέρων από τα δύο Μέρη, είτε μέσω απευθείας επαφών μεταξύ των αντιστοίχων τμημάτων Αρχαιολογίας, είτε μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 20

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα των αρχαιολογικών ανασκαφών. Θα διευκολύνουν επίσης τη συμμετοχή εμπειρογνωμόνων (αρχαιολόγων - αρχιτεκτόνων - συντηρητών) στις ανασκαφές και την αποκατάσταση της Βυζαντινής τοποθεσίας "Dein Ain Abata" στην περιοχή του Kerak, που θα διενεργηθούν από τον Κ. Πολίτη, καθώς και σε άλλες ανασκαφές πρωτο-

χριστιανικών μνημείων στην Ιορδανία.

Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μέσω απευθείας επαφών μεταξύ των αρμοδίων φορέων.

'Αρθρο 21

Τα δύο Μέρη θα οργανώσουν αμοιβαία διαλέξεις σε θέματα Πρωτο-Χριστιανικής Τέχνης και Βυζαντινής Αρχαιολογίας.

'Αρθρο 22

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν μία φωτογραφική έκθεση για τον Βυζαντινό Πολιτισμό.

'Αρθρο 23

Τα δύο Μέρη θα οργανώσουν αντίστοιχα ανά μία εβδομάδα κινηματογράφου. Οι τεχνικές και οικονομικές λεπτομέρειες θα ρυθμιστούν μέσω απευθείας επαφών μεταξύ των αρμοδίων φορέων των δύο χωρών.

'Αρθρο 24

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφοριακό υλικό των ταινιοθηκών των δύο χωρών.

'Αρθρο 25

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν ένα ή δύο (2) μεταφραστές λογοτεχνικών έργων για χρονική διάρκεια επτά (7) ημερών έκαστον προς τον σκοπό της ενημέρωσής τους πάνω σε πολιτιστικά θέματα και την ανταλλαγή απόψεων σε θέματα της ειδικότητάς τους.

'Αρθρο 26

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αντιστοίχων ενώσεων Συγγραφέων τους με σκοπό την υλοποίηση κοινών προγραμμάτων συνεργασίας στους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος (ανταλλαγή συγγραφέων, οργάνωση διαλέξεων, μεταφράσεων κλπ.).

IV. ΥΓΕΙΑ-ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΠΡΟΝΟΙΑ

'Αρθρο 27

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν και διευκολύνουν στελέχη στην απόκτηση επιμορφωτικών ευκαιριών σε τομείς της υγείας όπως, την πρωτοβάθμια υγειονομική μέριμνα, την ιατρική περίθαλψη, τη νοσηλευτική και τη φαρμακολογία.

'Αρθρο 28

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειρίας στον τομέα της υγείας και της ιατρικής, ειδικότερα όσον αφορά τη νόσο της θαλασσαιμίας (μεσογειακής αναιμίας).

'Αρθρο 29

Τα δύο Μέρη θα διευκολύνουν τη συνεργασία στον τομέα της πρόληψης των ασθενειών και την ανταλλαγή πληροφοριών υλικού πάνω στο θέμα των επιδημικών νόσων.

'Αρθρο 30

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης στελεχών και της επανένταξης σε διαφόρους κοινωνικούς τομείς.

'Αρθρο 31

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα της κοινωνικής επανένταξης αποσκοπώντας στην αναβάθμιση του ρόλου της οικογένειας και στις δυνατότητες της κοινωνίας να αντιμετωπίσει τα διάφορα κοινωνικά προβλήματα.

V. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

'Αρθρο 32

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των Πρακτορείων Ειδήσεων των δύο χωρών τους και την ανταλλαγή των αναγκαίων διευκολύνσεων για τους ανταποκριτές των Πρακτορείων Ειδήσεων και τις αποστολές τύπου των δύο χωρών.

'Αρθρο 33

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία ανταλλαγή Ραδιοτηλεοπτικών Προγραμμάτων μέσω απευθείας επαφών μεταξύ των αντιστοίχων Ραδιοτηλεοπτικών τους Οργανισμών.

'Αρθρο 34

Τα δύο Μέρη θα εξετάσουν τη δυνατότητα ανταλλαγής επισκέψεων δημοσιογράφων προς το σκοπό της τεκμηρίωσης και ανταλλαγής εμπειρίας.

VI. ΝΕΟΛΑΙΑ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

'Αρθρο 35

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του Αθλητισμού και της Φυσικής Αγωγής και θα επιδιώξουν άμεσες επαφές και στενότερη συνεργασία ανάμεσα στις αντίστοιχες Αθλητικές Αρχές τους.

'Αρθρο 36

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ φορέων και οργανώσεων νέων των δύο χωρών σε δραστηριότητες κοινωνικού και πολιτιστικού χαρακτήρα.

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάσσουν ενημέρωση και εμπειρίες που αφορούν στη νέα γενιά με σκοπό τη βελτιώση των δραστηριοτήτων της νεολαίας.

VII. ΔΙΑΦΟΡΑ

'Αρθρο 37

Οι πολιτιστικές δραστηριότητες που δεν διαλαμβάνονται στο παρόν Πρόγραμμα μπορούνβ να υλοποιηθούν κατόπιν συμφωνίας των δύο Μερών μέσω της διπλωματικής οδού.

'Αρθρο 38

Το παρόν επισυναπτόμενο Παράρτημα το οποίο διέπει τις Γενικές και Οικονομικές Διατάξεις των ανταλλαγών σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα, αποτελεί αναπόσπαστο μέρος αυτού του Προγράμματος.

'Αρθρο 39

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1999, οπότε θα παραταθεί αυτομάτως, εφόσον τα Μέρη συμφωνήσουν προς τούτο, μέχρι την υπογραφή του νέου Εκτελεστικού Προγράμματος που πρόκειται να πραγματοποιηθεί στο Αμμάν.

Έγινε στην Αθήνα, στις 13 Μαρτίου 1997, σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική και τα δύο κείμενα έχουν την ίδια ισχύ.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
(Υπογραφή)
ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΕΒΕΡΑΤΟΣ
Πληρεξούσιος Υπουργός
Διευθυντής Μορφωτικών Υποθέσεων

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ
ΧΑΣΕΜΙΤΙΚΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ
ΙΟΡΔΑΝΙΑΣ
(Υπογραφή)
A.E. AMJAD AL MAJALI
Πληρεξούσιος Υπουργός
του Χασεμιτικού Βασιλείου
της Ιορδανίας

Ακριβής μετάφραση του συνημμένου αγγλικού κειμένου.

Αθήνα, 15 Απριλίου 1997

Σ. ΚΟΝΔΥΛΗΣ Μεταφραστής

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ, ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΤΩΝ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΡΧΕΙΩΝ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή θα ορίζονται, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος, από τη χώρα αποστολής η οποία θα ενημερώνει τη χώρα υποδοχής δύο (2) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης.

Η Χώρα αποστολής θα παρέχει επίσης στη Χώρα υποδοχής ατομικά πληροφοριακά στοιχεία σχετικά με τις ειδικότητες, τα επαγγελματικά προσόντα, τους ακαδημαϊκούς τίτλους, τις ομιλούμενες γλώσσες (Αγγλικά ή Γαλλικά ή τη γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας), το προτεινόμενο Πρόγραμμα εργασίας και τη διάρκεια παραμονής των προς ανταλλαγή προσώπων, καθώς και άλλες χρήσιμες πληροφορίες.

Η Χώρα υποδοχής θα γνωστοποιήσει στη Χώρα αποστολής τη συγκατάθεσή της τουλάχιστον δύο (2) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης.

Μετά τη λήψη της συγκατάθεσης της Χώρας υποδοχής, η Χώρα αποστολής θα κοινοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον 30 ημέρες νωρίτερα.

β. Υποτροφίες

1. Η χώρα που προσφέρει τις υποτροφίες, θα ανακοινώνει τις προτάσεις της, ως τις 31 Ιανουαρίου κάθε χρόνο, το αργότερο.

2. Η πλευρά που στέλνει τους υποτρόφους θα προωθεί τους φακέλλους των υποψηφίων στη χώρα υποδοχής το αργότερο ως τις 31 Μαρτίου.

3. Οι φάκελλοι των υποψηφίων πρέπει να περιέχουν:
- Βιογραφικό σημείωμα
- Επικυρωμένα φωτοαντίγραφα πτυχίων
- Πρόγραμμα προβλεπόμενης έρευνας ή σπουδών
- Πιστοποιητικό υγείας αναφερόμενο σε λοιμώδη νοσήματα.

4. Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώνει την οριστική έγκριση των υποτρόφων το αργότερο μέχρι την 30η Ιουνίου.

5. Οι υπότροφοι πρέπει να μιλούν είτε τη γλώσσα της χώρας που προσφέρει την υποτροφία, είτε Αγγλικά ή Γαλλικά. Όσον αφορά τους μεταπτυχιακούς φοιτητές, η γνώση της Ελληνικής γλώσσας είναι υποχρεωτική.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΤΩΝ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΩΝ ΚΑΙ ΑΡΧΕΙΩΝ

α. Ανταλλαγή Προσώπων

1. Τα έξοδα μετάβασης των επιστημόνων, αντιπροσωπειών, κλπ., που αποστέλλονται υπό τους όρους του παρόντος Προγράμματος ως την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής και τανάπαλιν, αναλαμβάνονται από τη χώρα αποστολής.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:
- 18.000 δραχμές ημερησίως για έξοδα διαμονής και διατροφής
- έξοδα μετακίνησης εντός του Ελληνικού εδάφους, εάν απορρέουν από το Πρόγραμμα παραμονής
- δωρεάν ιατροφαρμακευτική περίθαλψη σε περίπτωση ανάγκης
- έξοδα για επίσκεψη 1 ή 2 ημερών σε αρχαιολογικούς τόπους ή ιστορικές τοποθεσίες.

Η Ελληνική Πλευρά θα εξετάσει τη δυνατότητα αναθεώρησης της ημερήσιας αποζημίωσης σύμφωνα με την άνοδο του κόστους ζωής.

3. Η Ιορδανική Πλευρά θα παρέχει:
- Έξοδα διατροφής, διαμονής και μετακίνησης εντός τους εδάφους της φιλοξενούσας χώρας σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα εργασίας.
- Δωρεάν ιατροφαρμακευτική περίθαλψη σε περίπτωση ανάγκης.

β. Υποτροφίες

1. Τα μετ' επιστροφής έξοδα μετάβασης στις δύο χώρες θα βαρύνουν τους ίδιους τους υποτρόφους.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:
- μηνιαία αποζημίωση 90.000 δραχμών σε προπτυχιακούς φοιτητές και 100.000 δραχμών σε μεταπτυχιακούς φοιτητές και ερευνητές η καταβολή της αποζημίωσης θα αρχίζει από την άφιξη του φοιτητού στην Ελλάδα και θα καλύπτει όλη τη χρονική διάρκεια της υποτροφίας του.
- εφάπαξ ποσό 20.000 δραχμών καταβαλλόμενο κατά την άφιξη για τα έξοδα διαμονής των υποτρόφων που καταλύουν στην Αθήνα ή 30.000 δραχμών για εκείνους, οι οποίοι εγκαθίστανται στην επαρχία.

Οι φοιτητές των οποίων η υποτροφία έχει ανανεωθεί δεν δικαιούνται του παραπάνω ποσού.
- δωρεάν ιατροφαρμακευτική περίθαλψη σε περίπτωση ανάγκης
- απαλλαγή από δίδακτρα
- έξοδα μετακίνησης εντός της Ελληνικής επικράτειας σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών των επί πτυχίω φοιτητών και μέχρι του ποσού των 30.000 δραχμών.

3. Η Ιορδανική Πλευρά θα παρέχει:
- δωρεάν διαμονή στους πανεπιστημιακούς ξενώνες μόνο για φοιτήτριες
- μηνιαίο επίδομα 60 JD για φοιτήτριες και 90 JD για φοιτητές
- 30JD για βιβλία και 20JD για ρουχισμό τόσο για φοιτητές όσο και για φοιτήτριες.

– ιατροφαρμακευτική περίθαλψη σύμφωνα με τους κανονισμούς των πανεπιστημίων

– απαλλαγή από την καταβολή διδάκτρων.

4. Τα δύο μέρη επιφυλάσσονται του δικαιώματος αναπροσαρμογής του μηνιαίου επιδόματος σύμφωνα με την αύξηση του δείκτου του κόστους ζωής.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α. Ανταλλαγή προσώπων

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή θα προτείνονται, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος, από την αποστέλλουσα Πλευρά η οποία θα ειδοποιεί την Πλευρά υποδοχής τρεις (3) μήνες πριν από την προβλεπόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα εφοδιάζει τη δεχόμενη με όλες τις απαραίτητες πληροφορίες για τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα όπως επίσης και για το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας για τη διάρκεια παραμονής καθώς και για κάθε άλλο στοιχείο που θα μπορούσε να θεωρηθεί χρήσιμο. Η δεχόμενη Πλευρά θα ειδοποιεί την αποστέλλουσα για τη συγκατάθεσή της τριάντα (30) τουλάχιστον ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης.

Αφού ληφθεί η συγκατάθεση της δεχόμενης Πλευράς, η αποστέλλουσα Πλευρά θα της γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες πριν.

Οι υποψήφιοι για ανταλλαγή θα πρέπει, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας, να γνωρίζουν καλά τη γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας ή την αγγλική ή την γαλλική. Σε περίπτωση ανταλλαγής για περίοδο μικρότερη του μηνός, τα έξοδα διερμηνέα από την Αγγλική ή Γαλλική γλώσσα θα καλύπτονται, εάν αυτό είναι αναγκαίο, από τη δεχόμενη Πλευρά.

β. Ανταλλαγή Εκθέσεων

Η αποστέλλουσα Πλευρά θα πληροφορεί τη δεχόμενη τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες πριν για τις ημερομηνίες και το θέμα της υπό προετοιμασία έκθεσης. Για την καλύτερη διοργάνωση της έκθεσης η αποστέλλουσα Πλευρά θα προμηθεύει με τις απαραίτητες τεχνικές πληροφορίες σχετικά με την έκθεση τη δεχόμενη Πλευρά, όπως και με το απαραίτητο υλικό για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογοι, κατάλογος αντικειμένων, φωτογραφίες κ.λπ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν από τα εγκαίνια της έκθεσης. Τα εκθέματα θα φθάσουν στο τόπο προορισμού τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες πριν από την έναρξη της έκθεσης.

4. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Α. Ανταλλαγή προσώπων

Τα έξοδα ταξειδίου και υποδοχής των προσώπων που θα αφικνούνται μέσα στα πλαίσια του παρόντος Προγράμματος θα καλύπτονται ως ακολούθως:

1. Τα έξοδα μετάβασης των προσώπων ως την πρωτεύουσα της Χώρας υποδοχής και τανάπαλιν αναλαμβάνονται από τη Χώρα αποστολής.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

– 18.000 δραχμές ημερήσια αποζημίωση για έξοδα διαμονής και διατροφής

– εφάπαξ ποσό τριάντα χιλιάδων (30.000) δραχμών, καταβαλλόμενο κατά την άφιξη, ανά επίσκεψη, για την κάλυψη των εξόδων μετακίνησης εντός της Ελλάδος.

3. Η Ιορδανική Πλευρά θα παρέχει:

Τα έξοδα διαμονής, διατροφής και μετακίνησης εντός της χώρας υποδοχής, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα παραμονής.

4. Δωρεάν ιατροφαρμακευτική περίθαλψη σε περίπτωση ανάγκης που θα παρέχεται από τα δύο Μέρη για τα άτομα που αφικνούνται στα πλαίσια των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος.

β. Ανταλλαγή Εκθέσεων:

1. Η αποστέλλουχα Χώρα θα αναλαμβάνει τα έξοδα μεταφοράς των εκθεμάτων προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής. Ο τρόπος κάλυψης των εξόδων μεταφοράς των εκθέσεων εντός του εδάφους της χώρας υποδοχής σε περίπτωση που οι παραπάνω εκθέσεις πρόκειται να διοργανωθούν σε περισσότερες της μιας πόλεις, θα ρυθμίζεται με ειδική συμφωνία που θα συνάπτεται μεταξύ των ενδιαφερομένων φορέων των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

2. Η δεχόμενη Πλευρά θα αναλαμβάνει τα έξοδα οργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων του ενοικίου των αιθουσών, της ασφάλειας των εκθεμάτων, της τεχνικής βοήθειας (διευκολύνσεις αποθήκευσης, διακανονισμοί εγκατάστασης, φωτισμού, θέρμανσης, διάλυσης, καθώς και της εκτύπωσης υλικού όπως (πόστερς, καταλόγων και προσκλήσεων). Η δεχόμενη Πλευρά θα εξασφαλίσει επίσης τη διαφήμιση της έκθεσης.

3. Η αποστέλλουσα πλευρά θα αναλαμβάνει και τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και της παρουσίασής τους. Σε περίπτωση φθορών, η δεχόμενη Πλευρά θα παράσχει στην αποστέλλουσα δωρεάν πλήρη στοιχεία αναφερόμενα στις αιτίες που προκάλεσαν τη φθορά, προκειμένου να διευκολύνει την αποστέλλουσα Πλευρά στη διεκδίκηση αποζημίωσης από την ασφαλιστική εταιρία. Η δεχόμενη Πλευρά δεν έχει δικαίωμα να ασχοληθεί με την αποκατάσταση των εκθεμάτων στην αρχική τους μορφή χωρίς την συγκατάθεση της αποστέλλουσας Πλευράς.

4. Τα έξοδα που είναι συνυφασμένα με την επίσκεψη επιτρόπου και, όπου είναι αναγκαίο, με την επίσκεψη προσώπων των οποίων η παρουσία θεωρείται απαραίτητη για την εγκατάσταση και τη διάλυση της έκθεσης, θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τους οικονομικούς όρους που προβλέπονται στο παρόν πρόγραμμα.

Τα Συμβαλλόμενη Μέρη θα συμφωνήσουν για τον αριθμό των προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση όπως επίσης και για τη διάρκεια της παραμονής τους.

Αριθ. Φ. 0544/2/ΑΣ 521/Μ. 4735 (2)

Έγκριση Συμφωνηθέντων Πρακτικών της 2ης Συνάντησης των Αντιπροσωπειών Τουρισμού Ελλάδος – Μαρόκου.

Ραμπάτ, 14.6.1997

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Της Συμφωνίας συνεργασίας στον Τομέα του Τουρισμού Ελλάδος – Μαρόκου που υπογράφηκε στην Αθήνα την 16.2.1994 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2288/1995 Νόμον που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 26 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 8 Φεβρουαρίου 1995.

2. του περιεχομένου του υπό έγκριση Πρακτικού, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό τους τα Συμφωνηθέντα Πρακτικά της 2ης Συνάντησης των αντιπροσωπειών Τουρισμού Ελλάδος – Μαρόκου που υπογράφηκαν στο Ραμπάτ στις 14.6.1997 και των οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 5 Σεπτεμβρίου 1997

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ	**Β. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**

AGREED MINUTES OF THE SECOND MEETING HELD IN RABAT FROM THE 11H TO THE 15TH OF JUNE 1997 BETWEEN THE DELEGATIONS OF THE NATIONAL TOURIST ORGANISATION OF GREECE AND THE MINISTRY OF TOURISM OF MOROCCO

In accordance with the stipulations of article 5 of thr Agreement on cooperation in the field of Tourism signed in Athenes on February 16, 1994 between the Governnment of the Hellenic Republic and the Government of the Kingdom of Morocco and upon the invitation of the Ministry of Tourism of the Kingdom of Morocco. the second Joint Commission for the implementation of the above Tourist Agreement took place in Rabat from the 11th to the 15th of June 1997.

The participants to the meeting are listed below:

<u>GREEK DELEGATION</u>

1- Mr John Stefanidis, President of the National Tourist Organisation of Greece, Head of the Delegation
2- Mr Kodellas Dionyssios, Ambassador of the Hellenic Republic in Rabat
3- Mrs Maria Tassiou. International Relations Dept , G.N.T.O
4- Mrs Maria Ikonomidou. Directorate for Tourist Development , G.N.T.O

<u>MOROCCAN DELEGATION</u>

1- Mr Abdelhamid BOUMEDIENE: Secretary General MNTO

Head of the Delegation:

2- Mr Abdelali Benjelloun	: Director of Promotion , Ministry of Tourism
3- Mr Mohamed MOUFAKKIR	: Director of training and Cooperation Ministry of Tourism
4- Mr Mohamed Alami	: Head of Cooperation Department , Ministry of Tourism
5- Mr Said EL ABBOUDI	: Head of Promotion Department, Ministry of Tourism
6- Mrs LYAGOUBI	: Cooperation Department, Department of Tourism
7- Mr Khalid Tijani	: Head of Promotion Department , MNTO
8- Mr Mustapha MAATOUK	: Promotion Department , MNTO
9- Mrs Nadia Snoussi	: Promotion Department , MNTO
10- Mr Essaid KASMI	: Head of Public Relations Department , MNTO
11-Mrs BENCHEIKH	: Technical Department , MNTO

The meeting was presided over by Mr Boumediene as the head of the delegation of the host country.

The heads of the two Delegations expressed their satisfaction for holding this meeting, wich reflects their sincere wish to enhance their cooperation in the field of Tourism and underlined that cooperation strengthens the bonds of friendship and understanding between the two peoples.

The two Delegations agreed on the following Agenda:
1- Exchange of information on the development of Tourism in the two countries.
2- Bilateral tourist movement and measures to be taken for the promotion of tourist cooperation between the two countries.
3- Place and date of the 3rd meeting for tourist cooperation

Item 1on the Agenda

The heads of the two Delegations proceeded to a detailed exchange of information regarding the development and trends of the tourist flows in the countries as well as progress in expanding and modernising their tourist infrastructure and presented their respective policies in this field.

The head of the Greek Delegation explained in particular the structure of the Greek Tourism Administration under the Ministry of Development , the programmes for the modernisation of the GNTO and the more efficient exploitation of its property , for developing and enriching new forms of Tourism and for upgrading the quality of the tourist services in Greece.

The Head of the Moroccan Delegation emphasized in particular the necessity to formulate concrete proposals so as to give a new impulsion to tourist cooperation of the two countries. He invited the respective members of the delegations to cover all the fields pertaining to promote their destinations respectively and identify opportunities to enhance our cooperation. In this respect, the emphasis should be put on information , trainnig, exchange of expertise in various fields, exploratery missions for better acquaintanship of the managerial and marketing techniques of the countries.

Item 2 on the Agenda

The Two Parties examined the volume of the tourist flows between the two countries and expressed their confidence that through their bilateral contacts within the frame work of the Greek -Moroccan Join Commission better results may be achieved in the future.

The Heads of the two Delegations expressed the wish of their Governmnts to encourage the increase of the bilateral tourist exchanges and to intensify the technical cooperation between their Naticanl Tourist Authorities.

To this end they agreed:

To encourage the professional associations of the tour operators , the travel agents, the hoteliers, the passenger and cruise-ship owners and the other tourist enterpreneurs of the two countries to estblish direct contacts and elaborate comon programs with attractive prices for the increase of the tourist flow between the two countries , especially in the off-season periods in order to attract tourists from the third countries.

To recommend to the Associations of Travel Agents and Hoteliers of the two countries to organise their annual General Assembly meetings respectively in each country.

To submit to the Ministry of Foreign Affairs of each country the request concerning the organisation of conference of tourist professionals of all interested Mediterranean countries through the MEDA Programme.

To intensify their efforts in the field of mutual tourist promotion through the participation in tourist exhibitions , fairs, festivals and other events organised in the two countries as well as through the exchange of experts and encouragment of the organisation of educational trips destined for tourism journalists and of workshops destined for tourism professionals.

To promote their technical cooperation and to initiate the exchange of know-how and experts in the following fields of tourist activities:
Construction and operation of marinas, golf courses, spas, traditional settlements converted to guest houses , « sound and light » tourist event, traditional gastronomy, marketing, alternative forms of tourism.
In this respect the Greek Party proposed to the Moroccan Party invited in Greece five (5) Moroccan experts .

To proceed to a regular exchange of information concerning tourist legislation, the structure of the national tourist authorities, training programs, promotion, marketing , technical specifications and exploitation of tourist facilities.

To proceed to the exchange , within their possiblities,of students or instructors and experts between the Greek Schools or Institutes of Tourist Professions.
In this respect the Greek Party invited 8-10 students of the Moroccan Schools or Institutes ot Tourist Professions to come to Greece during the summer of 1997 for a 3-4 months on the job practical training at Greek hotels preceded by a 1-2 weeks educational seminar.
The Greek Party also invited 20 persons , students of the Moroccan Schools or Institutes of Tourist Professions or employees in hotel and tourist enterprises to attend a seminar organised by the Greek School or Tourist professions during the autumn of 1997.

To exchange information on their national legislation concerning the incentives for foreign capital investments and joint ventures in the field of Tourism in their respective countries as well as the guaranties for the protection of the foreign capital imported for investments.

To exchange information on the oppotunities which exist every time for joint ventures in the field of tourism and on projects where the participation of foreign capital is desirable.

Items 3 on the Agenda

The next meeting of the two Delegations will be held in Athens in 1998, at a date to be agreed upon by correspondance.

Both parties stated that the meeting was held in a cordial atmospher of frindship and mutual understanding.

The Head of the Greek Delegation expressed the appreciation of the Greek Delegation for the warm hospitality extented to them during their stay in Morocco.

Done in Rabt on June 14th, 1997 in two originals in the english language; both being equally authentic.

For the Greek National Tourist Organisation

John Stefanidis
President

For the Ministry of Tourism of Morocco

Abdelhamid Boumediene
Secretary General MNTO

ΣΥΜΦΩΝΗΘΕΝΤΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ
ΤΗΣ ΔΕΥΤΕΡΗΣ ΣΥΝΑΝΤΗΣΗΣ
ΠΟΥ ΠΡΑΓΜΑΤΟΠΟΙΗΘΗΚΕ ΣΤΟ ΡΑΜΠΑΤ
ΑΠΟ 11 ΕΩΣ 15 ΙΟΥΝΙΟΥ 1997
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΩΝ ΤΟΥ
ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΤΟΥ ΜΑΡΟΚΟΥ

Σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 5 της Συμφωνίας συνεργασίας στον τομέα του Τουρισμού που υπεγράφη στην Αθήνα την 16η Φεβρουαρίου 1994 μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου του Μαρόκου και μετά από πρόσκληση της Υπουργού Τουρισμού του Βασιλείου του Μαρόκου, η Δεύτερη Μικτή Επιτροπή για την εφαρμογή της παραπάνω Τουριστικής Συμφωνίας έλαβε χώρα στο Ραμπάτ από 11 μέχρι 15 Ιουνίου 1997.

Οι συμμετέχοντες στη συνάντηση αναφέρονται πιο κάτω:

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. Ιωάννης Στεφανίδης, Πρόεδρος του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού, επικεφαλής της Αντιπροσωπείας.
2. Διονύσιος Κοδέλλας, Πρέσβης της Ελλάδος στο Ραμπάτ.
3. Μαρία Τασιού, Γραφείο Διεθνών Σχέσεων Ε.Ο.Τ.
4. Μαρία Οικονομίδου, Δ/νση Τουριστικής Ανάπτυξης Ε.Ο.Τ.

ΜΑΡΟΚΙΝΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. A. Boumediene, Γενικός Γραμματέας του Μαροκινού Υπουργείου Τουρισμού, επικεφαλής της Αντιπροσωπείας.
2. Abdelali Benjelloum, Δ/ντής Προβολής, Υπουργείο Τουρισμού.
3. Mohamed Moufakkir, Δ/ντής Εκπαίδευσης και Συνεργασίας, Υπουργείο Τουρισμού.
4. Mohamed Alami, Προϊστάμενος Τμήματος Συνεργασίας, Υπουργείο Τουρισμού.
5. Said el Abboudi Προϊστάμενος Τμήματος προβολής, Υπουργείο Τουρισμού.
6. Lyagoubi, Τμήμα Συνεργασίας, Υπουργείο Τουρισμού.
7. Khalid Tijani, Προϊστάμενος Τμήματος Προβολής, Υπουργείο Τουρισμού.
8. Moustapha Maatouk Τμήμα Προβολής, Υπουργείο Τουρισμού.
9. Nadia Snoussi, Τμήμα Προβολής, Υπουργείο Τουρισμού.
10. Essaid Kasmi, Προϊστάμενος Δημοσίων Σχέσεων, Υπουργείο Τουρισμού.
11. Bencheikh, Τεχνικό Τμήμα, Υπουργείο Τουρισμού.

Στη συνάντηση προήδευσε ο Boumediene, ως επικεφαλής της Αντιπροσωπείας της φιλοξενούσας χώρας.

Οι επικεφαλής των δυο Αντιπροσωπειών εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την πραγματοποίηση της συνάντησης αυτής, που αντανακλά, την ειλικρινή τους επιθυμία να ενισχύσουν την συνεργασία τους στον τομέα του Τουρισμού και επεσήμαναν ότι αυτή η συνεργασία δυναμώνει τους δεσμούς φιλίας και κατανόησης μεταξύ των δύο λαών.

Οι δύο Αντιπροσωπείες συμφώνησαν στην ακόλουθη Ημερήσια διάταξη:

1. Ανταλλαγή πληροφοριών για την ανάπτυξη του Τουρισμού στις δύο χώρες.
2. Διμερής τουριστική κίνηση και μέτρα που πρέπει να ληφθούν για την προώθηση της τουριστικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών.
3. Τόπος και χρόνος της 3ης συνάντησης τουριστικής συνεργασίας.

Θέμα 1 της Ημερήσιας Διάταξης

Οι επικεφαλής των δύο Αντιπροσωπειών προέβησαν σε μία λεπτομερή ανταλλαγή πληροφοριών αναφορικά με την ανάπτυξη και τις τάσεις της τουριστικής κίνησης των δύο χωρών καθώς επίσης και την πρόοδο που σημείωσαν, στην επέκταση και στον εκσυγχρονισμό της τουριστικής τους υποδομής και παρουσίασαν τις αντίστοιχες πολιτικές τους σ' αυτό τον τομέα.

Ο επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας εξήγησε ιδιαίτερα τη δομή του κρατικού φορέα του Ελληνικού Τουρισμού υπό το Υπουργείο Ανάπτυξης, τα προγράμματα για τον εκσυγχρονισμό του ΕΟΤ και την πλέον αποδοτική εκμετάλλευση της περιουσίας του, για την ανάπτυξη και εμπλουτισμό νέων μορφών τουρισμού και για αναβάθμιση της ποιότητας των τουριστικών υπηρεσιών στην Ελλάδα.

Ο επικεφαλής της Μαροκινής Αντιπροσωπείας έδωσε έμφαση ιδιαίτερα στην ανάγκη για διαμόρφωση συγκεκριμένων προτάσεων ούτως ώστε να δοθεί νέα ώθηση στην τουριστική συνεργασία των δύο χωρών. Κάλεσε τα μέλη των αντιπροσωπειών να καλύψουν όλους τους τομείς που αφορούν την προβολή των προορισμών τους αντίστοιχα και να εντοπίσουν ευκαιρίες για να ενισχύσουν την συνεργασία τους. Για τον σκοπό αυτό, θα έπρεπε να δοθεί έμφαση στην ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειρογνωμόνων σε διάφορους τομείς, στην εκπαίδευση, και σε διερευνητικές αποστολές για καλύτερη γνώση της τεχνικής στο management και marketing των δύο χωρών.

Θέμα 2 της Ημερήσιας Διάταξης

Τα δύο μέρη εξέτασαν τον όγκο της τουριστικής κίνησης μεταξύ των δύο χωρών και εξέφρασαν την πεποίθησή τους ότι μέσω των διμερών επαφών τους, μέσα στα πλαίσια της Ελληνομαροκινής Μικτής Επιτροπής μπορούν να επιτευχθούν καλύτερα αποτελέσματα στο μέλλον.

Οι επικεφαλής των δύο Αντιπροσωπειών εξέφρασαν την επιθυμία των Κυβερνήσεών τους να ενθαρρύνουν την αύξηση των διμερών τουριστικών ανταλλαγών και να ενισχύσουν την τεχνική συνεργασία μεταξύ των εθνικών τους τουριστικών αρχών.

Για τον σκοπό αυτό συμφώνησαν:

Να ενθαρρύνουν τις επαγγελματικές ενώσεις των tour operators, των ταξιδιωτικών πρακτόρων, των ξενοδόχων, των ιδιοκτητών κρουαζιεροπλοίων και άλλων επαγγελματιών τουρισμού των δύο χωρών να καθιερώσουν απ' ευθείας επαφές και να επεξεργασθούν κοινά προγράμματα, με ελκυστικές τιμές, για την αύξηση της τουριστικής κίνησης μεταξύ των δύο χωρών, κυρίως σε περιόδους εκτός αιχμής και για να προσελκύσουν τουρίστες από τρίτες χώρες.

Να προτείνουν στις Ενώσεις των Τουριστικών Πρακτόρων και Ξενοδόχων των δύο χωρών να οργανώσουν τις ετήσιες συνόδους των Γενικών Συνελεύσεών τους αντίστοιχα σε κάθε χώρα.

Να υποβάλλουν στο Υπουργείο Εξωτερικών της κάθε χώρας αίτημα που να αφορά την διοργάνωση συνεδρίου επαγγελματιών τουρισμού όλων των ενδιαφερομένων Μεσογειακών χωρών μέσω του προγράμματος MEDA (Μεσογειακή Αναπτυξιακή Βοήθεια).

Να εντείνουν τις προσπάθειές τους στον τομέα της αμοιβαίας τουριστικής προβολής μέσω της συμμετοχής σε τουριστικές εκθέσεις, πανηγύρεις, φεστιβάλ και άλλες εκδηλώσεις που οργανώνονται στις δύο χώρες, καθώς επίσης και μέσω της ανταλλαγής εμπειρογνωμόνων και ενθάρρυνσης της διοργάνωσης εκπαιδευτικών ταξιδίων που απευθύνονται σε δημοσιογράφους τουρισμού και workshops, που απευθύνονται σε τουριστικούς επαγγελματίες.

Να προωθήσουν την τεχνική τους συνεργασία και να ξεκινήσουν την ανταλλαγή τεχνογνωσίας και εμπειρογνωμόνων στους ακόλουθους τομείς των τουριστικών δραστηριοτήτων:

Στην κατασκευή και λειτουργία μαρινών, γηπέδων γκολφ, ιαματικών πηγών, παραδοσιακών οικισμών που μετατρέπονται σε τουριστικά καταλύματα, στη τουριστική εκδήλωση «Ήχος και Φως», στη γαστρονομία στο marketing και τις εναλλακτικές μορφές τουρισμού.

Για το σκοπό αυτό η Ελληνική πλευρά πρότεινε στην Μαροκινή πλευρά να καλέσει στην Ελλάδα 5 Μαροκινούς εμπειρογνώμονες.

Να προβαίνουν σε τακτική ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με την τουριστική νομοθεσία, τη δομή των εθνικών τουριστικών αρχών, εκπαιδευτικά προγράμματα, προβολή marketing και τεχνικές προδιαγραφές και εκμετάλλευση τουριστικών εγκαταστάσεων.

Να προχωρήσουν στην ανταλλαγή, μέσα στα πλαίσια των δυνατοτήτων τους, μαθητών ή εκπαιδευτικών και εμπειρογνωμόνων μεταξύ των Ελληνικών και Μαροκινών Σχολών ή Ινστιτούτων Τουριστικών Επαγγελμάτων. Προς τον σκοπό αυτό η Ελληνική πλευρά κάλεσε 8-10 φοιτητές των Μαροκινών Σχολών ή Ινστιτούτων Τουριστικών Επαγγελμάτων να επισκεφθούν την Ελλάδα, κατά τη διάρκεια του καλοκαιριού του 1997, για 3-4 μήνες για πρακτική εξάσκηση σε Ελληνικά ξενοδοχεία, αφού πρώτα προηγηθεί εκπαιδευτικό σεμινάριο 1–2 εβδομάδων. Η Ελληνική πλευρά προσκάλεσε επίσης 20 άτομα φοιτητές των Μαροκινών Σχολών ή Ινστιτούτων Τουριστικών Επαγγελμάτων ή εργαζομένων σε ξενοδοχεία και τουριστικές επιχειρήσεις να παρακολουθήσουν σεμινάριο, που θα διοργανωθεί από την Ελληνική Σχολή Τουριστικών Επαγγελμάτων, μέσα στο φθινόπωρο του 1997.

Να ανταλλάξουν πληροφορίες όσον αφορά την εθνική νομοθεσία τους και συγκεκριμένα για τα κίνητρα για επενδύσεις ξένου κεφαλαίου και μικτές επιχειρήσεις στον τομέα του Τουρισμού, στις χώρες τους αντίστοιχα, καθώς επίσης και για τις εγγυήσεις που παρέχονται για την προστασία του ξένου κεφαλαίου που εισάγεται για επενδύσεις.

Να ανταλλάξουν πληροφορίες για τις ευκαιρίες που υπάρχουν κάθε φορά για μικρές επιχειρήσεις, στον τομέα του τουρισμού και για τα προγράμματα, στα οποία η συμμετοχή ξένου κεφαλαίου είναι επιθυμητή.

Θέμα 3 της Ημερήσιας Διάταξης

Η επόμενη συνάντηση των δύο Αντιπροσωπειών θα πραγματοποιηθεί στην Αθήνα το 1998, σε ημερομηνία που θα συμφωνηθεί με αλληλογραφία.

Τα δύο Μέρη εδήλωσαν ότι η συνάντηση πραγματοποιήθηκε σε εγκάρδια ατμόσφαιρα φιλίας και αμοιβαίας κατανόησης.

Ο επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας εξέφρασε τις ευχαριστίες της Ελληνικής Αντιπροσωπείας για την θερμή φιλοξενία που της παρεσχέθη, κατά την διάρκεια της παραμονής της στο Μαρόκο.

Έγινε στο Ραμπάτ την 14η Ιουνίου 1997 σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα που και τα δύο είναι εξίσου αυθεντικά.

Για τον Ελληνικό Οργανισμό Τουρισμού	Για το Υπουργείο Τουρισμού του Μαρόκου
ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΤΕΦΑΝΙΔΗΣ Πρόεδρος	ABDELHAMID BOUMEDIENE Γενικός Γραμματέας Μαροκινού Οργαν. Τουρισμού.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ